RESPONSABLE: *Monsieur Dominique BOYER, Inspecteur de l'Education Nationale chargé de la circonscription des Iles du Nord*

COORDONNATRICE: *Valérie SIOBUD Conseillère pédagogique en éducation musicale*

LES PARTICIPANTS: **La MS de Mme CONSTANT de l'école Jérome BEAUPERE- Les 2 MS de Mme GOVINDIN de l'école Siméonne TROTT- le CP de Mme TREMOR de l'école Emile CHOISY- le CE1 de Mme DANDO de l'école Elie GIBS- le CM1 de Mme FAZER de l'école NINA DUVERLY- Le CM1/CM2 de Mme VILMEN de l'école Hervé WILLIAMS- le CM2 de Mme MATHOUA de l'école Clair Saint-Maximin- Le CM2 de Mr SOUDIAGOM de l'école Aline HANSON.**

REMERCIEMENTS

Monsieur le Président de La Collectivité de Saint-Martin

Madame la Directrice du centre culturel de Sandy GROUND et son équipe

Le service des transports de la collectivité

Céline RENGER CPAV pour sa contribution pour les décors

Mesdames et Messieurs les Directeurs d'écoles

Mesdames et Messieurs les enseignantes

Monsieur CHANG Chia-Lin, chef de chœur ,Tenor

Mesdames et Messieurs les parents d'élèves

L'association Watt de9

Dj, Blackboy pour la sonorisation

Les élèves

Les élèves de la circonscription des Îles du Nord

vous invitent au

«Voyage autour de l'opéra»

5ème édition

Jeudi 22 juin 2017

Centre culturel de Sandy GROUND

9h-11h

« Va Pensiero »
Extrait de l'opéra « Nabucco »

Nabucco est un opéra en 4 actes de Giuseppe Verdi (1813-1901), compositeur italien, crée en 1842.

Cet opéra met en scène l'épisode biblique de l'esclavage des juifs à Babylone. Il s'inspire du psaume 137.

L'air, ***Va piensero sull'ali dorate*** est extrait de l'acte 3 de l'opéra. Il est chanté par un chœur d'esclaves juifs dans lequel ils expriment la douleur et la nostalgie d'être si loin de leur pays.

Il est pour la population italienne un chant de ralliement face à l'occupation autrichienne de l'époque.(19ème siècle).

Va, pensiero, sull'ali dorate,
Va, ti posa sui clivi, sui colli
Ove olezzano tepide e molli
L'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
Di Sion le torri atterrate...
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!
Arpa d'ôr dei fatidici vati
Perchè muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
Ci favella del tempo che fu!
O simìle di Solima ai fati
Traggi un suono di crudo lamento,
O t'ispiri il Signore un concento
Che ne infonda al patire virtù,
che ne infonda al patire virtù,
che ne infonda al patire virtù, al patire virtù!

«Voyage autour de l'Opéra», 5ème édition

« Voi che sapete »

Extrait de « Les noce de Figaro »

Interprétation: CM2 de Mr SOUDIAGOM école Aline HANSON

Les noces de FIGARO est un opéra bouffe composé en 1785 par Wolgfang Amadeus MOZART (1756-1791) célèbre compositeur autrichien .
Le livret de cet opéra (titre original italien : Le nozze di Figaro), a été écrit d'après le Mariage de Figaro de Beaumarchais par Lorrenzo Da Ponte.

« Voi che sapete » est interprété par Chérubin à la scène 2 de l'acte II .
En présence de Suzanne et de la Comtesse, le jeune Page reprend une romance qu'il a chanté le matin même. Suzanne l'accompagne à la guitare. Ce deuxième air de Chérubin est dédié au sentiment amoureux.

Voi che sapete
Che cosa è amor,
Donne, vedete
S'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo
Vi ridirò,
È per me nuovo,
Capir nol so.
Sento un affetto
Pien di desir,
Ch'ora è diletto,
Ch'ora è martir.
Gelo e poi sento
L'alma avvampar,
E in un momento
Torno a gelar.
Ricerco un bene
Fuori di me,
Non so chi'l tiene,
Non so cos'è.
Sospiro e gemo
Senza voler,
Palpito e tremo
Senza saper.
Non trovo pace
Notte né dì,
Ma pur mi piace
Languir così.
Voi che sapete
Che cosa è amor,
Donne, vedete
S'io l'ho nel cor.

Genèse du projet

« Voyage autour de l'opéra » *(finaliste au Prix national de l'audace artistique et culturelle en 2015)* est un projet de circonscription initié par la conseillère pédagogique en éducation musicale.

Ce projet vise à faire découvrir aux élèves ce qu'est un opéra à travers l'étude d'une œuvre. L'œuvre est étudiée non seulement sur le plan musical mais aussi sur le plan de la maîtrise de la langue. Cette étude permet, en outre, de définir les différents langages utilisés dans l'opéra.

Après un voyage autour des opéras :

« La flûte enchantée » de Wolfgang Amadeus MOZART (années scolaires 2012-2013 et 2013-2014)

« Aïda » de Guiseppe VERDI (année scolaire 2014-2015),

« Carmen » de Georges BIZET (année scolaire 2015-2016)

Pour cette 5ème édition, nous vous proposons un voyage autour d''airs d'opéras célèbres ou non.

« Ouverture » par la MS de Mme CONSTANT

Extrait de l'ouverture de l'opéra CARMEN de Georges BIZET

« La dona e mobile »

Extrait de l'opéra « Rigoletto »

Interprétation: CM2 de Mme MATHOUA E.E Clair Saint-Maximin

Rigoletto est un opéra comique en 3 actes composé par Giuseppe VERDI (1813-1901) célèbre compositeur italien.
Le livret de l'opéra de Verdi s'appuie sur « Le roi s'amuse », drame en cinq actes et en vers de Victor Hugo.
« La dona e mobile » se situe à l'acte II, scène 2

Dans la scène précédente, Rigoletto a pu constater que sa fille, était toujours amoureuse du duc, malgré sa trahison. Il l'invite donc à regarder, par une fissure du mur, le comportement de son aimé dans la taverne de Sparafucile où il commande immédiatement une fille et du vin.
Le Duc entonne alors cette chanson, devenue célèbre, qui loue la légèreté féminine :

La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento e di pensiero.

Sempre un amabile
leggiadro viso,
in pianto o in riso,
è menzogner.

È sempre misero
chi a lei s'affida,
chi le confida
mal cauto il core !
Pur mai non sentesi
felice appieno
chi su quel seno,
Non liba amore

« Zitto zitto, piano, piano »

Extrait de l'opéra « Cenerentola»

Interprétation: CM1/CM2 de Mme VILMEN E.E Hervé WILLIAMS

La Cenerentola est un opéra en deux actes, composé par **Gioachino Rossini** , à Rome, le 28 janvier 1817 sur un livret de Jacopo Ferreti.
Gioachino Rossini était un compositeur italien du XIXè siècle.
Il est né le 29 février 1792 à Pesaro en Italie et est mort en France le 13 novembre 1868 à l'âge de 76 ans.
L'histoire de l'opéra « La Cenerentola » est une variation autour du conte de Cendrillon.
« Zitto, zitto, piano, piano » se situe à la fin de l'Acte I, scène 11.
Dans ce duo, tout à la fois virtuose, léger et drôle, apparaissent Dandini déguisé en prince et Don Ramiro, en valet, qui lui demande son avis sur les sœurs.
L'avis de Dandini est implacable : "elles sont un rare mélange d'insolence, de caprice et de vanité" !

RAMIRO : *Zitto,zitto, piano piano*
Senza strepito e rumore
Delle due qual é l'umore
Esattezza e verità

DANDINI : *Sottovoce e mezzo tuono*
In estrema confidenza
Sono un misto d'insolenza
Di capriccio e vanità

RAMIRO : *E Alidoro mi deceva*
Che un figlia del Barone..

DANDINI : *Ah,il maestro ha un gran testone :*
Oca equale non si dà
(son due vere bandruole..
Ma convien dissimular)

RAMIRO : *(Se le sposi pur chi vuole*
Seguitiamo a recitar)

Chant interprété par toutes les classe sous la direction du chef de chœur Mr Chang Chialin

HOP, HOP OPERA

Bruno ISABELLA

Si les leçons d'histoires étaient des opéras,

Nous jouerions tous les rôles,

Les manants et les rois.

Chantons à pleine voix !

C'est magique l'opéra !

L'orchestre s'installe dans la fosse,

Le chef est déjà là

Ouverture et rideau, voilà !

« Victoire »

Extrait de l'opéra « Brundibar »

Interprétation : MS de Mme GOVINDIN E.M Siméonne TROTT

Brundibar est un opéra pour enfants en deux actes de **Hans KRASA** , écrit en 1838 dans le contexte de la 2nd guerre mondiale.

Hans KRASA est un compositeur tchèque né à Prague en 1899 ; Juif déporté dans le camp de concentration de Terezin , il y mourut gazé en 1944.

L'histoire :

Deux enfants Aninka et Pepicek tentent, en chantant ,de gagner de quoi acheter du lait pour leur mère malade.. Dérangés, les habitués des lieux - commerçants, policiers et surtout Brundibar dont le gagne-pain est un orgue de barbarie -chassent les enfants. Que faire ? les enfants sont découragés.

Mais aidés par des animaux (chien , chat , coq ,oiseau), ils reviendront à la tête d'une bande d'écoliers, pour à leur tour , vaincre et chasser Brundibar.
C'est la victoire , les enfants ont gagné, leur maman sera sauvée.
Tout le monde chante à tue-tête:

Brundibar est vaincu,
Le tyran est perdu
On ne s'est pas laissé faire
Ils ont chanté en chœur
Réunis , tous amis
On a gagné la guerre
Pas un seul n'a eu peur
Devant ce Brundibar!

« Chœur des enfants, des Nourrices et des autres »

Extrait de l'opéra « la dame de Pique »

Interprétation: CM1 de Mme FAZER E.E Nina DUVERLY

« La dame de Pique est un opéra en 3 actes composé parTchaïkovski compoteur russe (Né à Votkinsk en 1840-Mort à Saint-Pétersbourg en 1893).

« Le chœur des enfants ,des nourrices et des autres » se situe dans la première scène de l'acte I.

Le Jardin d'été à Saint-Pétersbourg. Un jour ensoleillé de printemps. Des enfants s'amusent sous l'œil de leurs nourrices, nurses ou gouvernante.

LES GARÇONS Une, deux, une, deux, Gauche, droite, gauche, droite ! Ensemble, les amis, en cadence !
LE PETIT OFFICIER
Garde à vous ! Présentez armes !
Armes à la hanche ! Reposez mousquets !
LES GARÇONS
Nous sommes tous là
Tremblez ennemis de la Russie.
Ennemi féroce, prend garde,
Avec tes noirs projets
Fuis, ou soumets-toi !
Hourra, hourra, hourra !
Défendre la patrie,
Tel est notre destin
Nous irons combattre
Et faire des prisonniers
Sans nombre !
Hourra, hourra, hourra !
Vive la grande dame,
La sage tsarine,
Notre mère à tous
L'impératrice de ce pays,
Sa gloire et sa beauté !
Hourra, hourra, hourra !

LE PETIT OFFICIER (parlé) Bravo les enfants !
LES GARÇONS (parlé) À vos ordres, votre Noble Grandeur !
LE PETIT OFFICIER Garde à vous! Présentez armes ! En garde ! En avant ! Marche !
LES NURSES, LES NOURRICES & LES GOUVERNANTES
Comme ils sont beaux, nos soldats !
C'est vrai qu'ils terrifieraient l'ennemi !
Très beau ! Quelle discipline !

« Belle nuit , O nuit d'amour » La Bacarolle

Extrait de l'opéra « les Contes d'Hoffman »

Interprétation: CE1 de Mme DANDO E.E Elie GIBS

« Les contes d'Hoffman » est un opéra-comique en 3 actes composé par Jacques Offenbach , compositeur né en Cologne en Allemagne, le 20 juin 1819, et mort à Paris le 5 octobre 1880.

La bacarolle, « Belle nuit, O nuit d'amour » est un air caractéristique de l'opéra. Cet air, chanté par Giulietta et Nicklausse intevient lors du 3ème acte. A l'origine, la bacarolle illustre le chant des gondoliers vénitiens.

Belle nuit, ô nuit d'amour,
Souris à nos ivresses!
Nuit plus douce que le jour,
Ô belle nuit d'amour!

Le temps fuit et sans retour
Emporte nos tendresses,
Loin de cet heureux séjour
Le temps fuit sans retour.

Zéphyrs embrasés,
Versez-nous vos caresses,
Zéphyrs embrasés,
Donnez-nous vos baisers!
Versez-nous vos baisers! Ah!

Zéphyrs embrasés,
Versez-nous,
Versez-nous vos caresses,, vos baisers!
Versez-nous vos baisers! Ah!
[...]

« Oh Grand ma »

Extrait de l'opéra « The little red riding hood »

Interprétation: MS de Mme CONSTANT E.M Jérôme BEAUPERE

The little red riding hood est un opéra pour enfants en un acte composé par **Seymour BARAB**.

Seymour BARAB (1921 –2014) est un compositeur américain d'opéras, de chansons, d'œuvres instrumentales. Il a aussi été violoniste, organiste et pianiste. Il est célèbre pour ses opéras de conte de fées pour jeune public notamment ***The little red riding hood***.

L'extrait se situe à la fin de la scène 3 dans la maison de la grand-mère.

Oh Grandma, that's the best news I've had
Cause II've brought you a basket of goodies
To eat and a very very spqecial treat

And Grand-ma, what great big eyes you have too,
And they seem to be brown,
Though they used to be blue!

Grand-ma, thoe ears don't look your own;
Hey're pointedsand furry and my,
How they've grown!

Grand-ma, your teeth used to sparkle and shine,
Now they look so ferocious,
I get chills down my spine

« Papagena...Papageno »

Extrait de l'opéra « La flûte enchantée »

Interprétation: MS de Mme GOVINDIN E.M Siméonne TROTT

La flûte enchantée est un opéra comique composée en 1791 par **Wolfgang Amadeus Mozart** , célèbre compositeur Autrichien , né à Salzbourg le 27 janvier 1756 et mort le 17 décembre 1791 à trente cinq ans. Il laisse derrière lui une œuvre considérable qui embrasse tous les genres musicaux de son époque.

L'histoire

La reine de la nuit demande au prince Tamino et à Papageno l'homme - oiseau de délivrer sa fille Pamina retenue prisonnière par Sarastro le chef des adorateurs de la lumière, et poursuivie par le sorcier Monostatos . Tamino reçoit une flûte enchantée pour le protéger et la promesse d'un mariage avec Pamina, Papageno reçoit un carillon magique, car ils doivent subir plusieurs épreuves, aidés de trois petits génies.

Le duo « Papagena Papageno » se situe à la scène 21 de l'acte 2

À la fin de l'opéra, l'oiseleur Papageno retrouve enfin Papagena, son double féminin, qu'il avait aperçu fugitivement auparavant et qu'on lui avait en- levée

Papageno	Papagena
Pa Pa Pa	*Pa Pa Pa*
Pa pa pa papa	*Pa pa pa papa*
Pa pa pa pa pa pa pa pa	*Pa pa pa pa pa pa pa pa*
Pa pa pa pa pa	*Pa pa pa pa pa*
Pa pa pa pa pa Papagena	*Pa pa pa pa pa Papageno*

« Gloria all'Egitto»

Extrait de l'opéra « Aïda »

Interprétation: CP de Mme TREMOR E.E Emile CHOISY

Aïda est un opéra du compositeur italien Giuseppe Verdi en 4 actes créé en 1871 au Caire pour l'inauguration du Canal de Suez.

L'opéra s'inspire d'une histoire d'Auguste-Edouard Mariette.

L'histoire: Aïda raconte les amours contrariés d'Aïda, princesse éthiopienne, enlevée et devenue esclave de la princesse égyptienne Amnéris et de Radamès, soldat égyptien devenue chef des armées de pharaon pendant la guerre opposant les deux peuples.

Cette intrigue se déroule à Memphis et à Thèbes au temps des pharaons.

«Gloria all'Egitto » (« *Gloire à l'Egypte* ») est l'un des airs de l'Acte 2. Il est chanté par le peuple et les prêtres. Dans ce dernier, les protagonistes expriment l'amour, l'admiration qu'ils portent à leur pharaon et à leur pays.

Gloire à l'Egypte, au noble roi
Que le delta révère
Isis que la prière
Isis que la prière
S'élève jusqu'à toi ;

Gloire ! Gloire ! Gloire !
Gloire au roi, gloire !
Gloire ! Gloire
Gloire à lui, noble roi !
Gloire
Honneur, Gloire éternelle
Gloire au roi !
Aux palmes triomphantes,
Aux roses odorantes
Mêlez les fleurs brillantes
De ce lotus vermeil
Formons nos saintes rondes
En mystères féconds
Ainsi tournent les rondes
Autour du chaud soleil